

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННОЙ ПОЭЗИИ

Е. В. Крук

*Белорусский государственный университет, г. Минск;
eugeniakruk.work@gmail.com;
научн. руков. – А. В. Зеленовская*

В статье рассматриваются отличительные черты постмодернизма как литературного направления второй половины XX века на примере двух стихотворений немецких авторов: «Рапс» Марселя Байера и «Стихотворение в форме диалога, потому что любовь прозаична» Норы Гомрингер. В тексте приведен анализ методов, которые были применены при переводе данных произведений. В частности, выделены основные стилистические особенности текстов на немецком и русском языках и проведен сравнительный анализ их использования при переводе. На основе проведенного исследования сделаны выводы о возможных причинах выбора тех или иных стилистических приемов при работе над переводом поэтических текстов.

Ключевые слова: постмодернизм; современная немецкая поэзия; стилистические особенности; Марсель Байер; Нора Гомрингер.

Поэзия – высшая форма бытия национального характера, потому что в ней наиболее полно и ярко выражается дух народа, его культурное и историческое своеобразие. Понять поэзию другой нации – понять другой национальный характер, эмоциональный мир другой культуры [1, с. 75]. Исследованию классической немецкой поэзии посвящено огромное количество научных работ. Что касается современной поэзии, то для литературоведения она представляет огромный интерес, особенно те произведения, которые мы могли бы отнести к эпохе постмодернизма.

Немецкий исследователь Вольфганг Вельш дал достаточно точную характеристику постмодернизма: «С постмодернизмом мы имеем дело там, где практикуется осознанный плюрализм языков, моделей, методов, причем не только в разных произведениях, но и в одном и том же, то есть интерференциально, чересполосно». Суть и пафос постмодернизма В. Вельш видит в его принципиальной «антитоталитарности»: он начинается там, где кончается целое. А потому всюду, где наблюдаются попытки ретотализации, постмодерн – в оппозиции... Постмодерн радикально плюралистичен, и не из-за поверхностности подхода или безразличия, но благодаря сознанию бесспорной ценности различных концепций и проектов. Видение постмодерна – видение плюралистичное» [2, с. 115].

Материалами нашего исследования стали два стихотворения современных немецких авторов: Marcel Bayer «Raps» (Марсель Байер «Рапс») и Nora-Eugenie Gomringer «Gedicht in Dialogform, weil Liebe prosaisch ist» (Нора Гомрингер «Стихотворение в форме диалога, потому что любовь

прозаична»), которые по своим темпоральным рамкам относятся к периоду постмодернизма (1990–2000 гг.)

Рассмотрим сначала произведение Марселя Байера (табл.).

Таблица

Marcel Bayer «Raps» (Марсель Байер «Рапс»)

Оригинал	Перевод
<p>Auf einer leeren Landstraße sitzt du am Mittag hinterm Steuer, zwei polnische Sender wechseln sich ab, in dir spricht nichts, du meinst schon bald, du bist ganz ohne Wörter aufgewachsen, und dann das: Raps,</p> <p>hart gezeichnet, klare Linie, gestreute, dichte Rapsarbeit, das Feld läuft an, das Bild läuft voll mit Raps, Raps bis zur Kante, bis zum Haaranatz, randvoll mit Raps,</p> <p>Rapsaugen, Rapskopf, Rapsgeräusche, kein Preßzeug, keine Margarine, nichts als Raps [3].</p>	<p>Пустынный проселок, полдень, ты за рулем, в приемнике две польские программы попеременно, а в тебе тишина, и кажется вскоре: ты вырос вовсе без слов, и вдруг прямо перед тобой –</p> <p>поле рапса, ясно очерченное, густой посевной работы, оно наплывает, оно заполняет собою все до краев, и тебя, до корней волос, и лоб, и глаза, и всю душу;</p> <p>то, что когда-то станет растительным маслом, сейчас шелестит пред тобою рапса солнечным морем [4].</p>

Как в оригинале, так и в переводе стихотворение представляет собой одно сложное предложение с множеством грамматических основ, что не дает остановиться, сделать паузу читателю и создает впечатление целостности, единства, потока сознания. В данном стихотворении почти полностью отсутствует рифма и определенная метрика, оно не подчиняется законам стихосложения. В нем можно выделить три структурные части. Первая часть: членение почти соответствует строкам, идет размеренно. В оригинале наблюдается аллитерация, которая представлена сонорными звуками [l], [m], [n]. В переводе данный стилистический прием сохраняется, мы можем увидеть повторяющиеся звуки [п], [в]. Перед читателем предстает автор, который едет на машине, любуется природой, мимо него пролетают рапсовые поля, вокруг тишина, спокойствие и умиротворение. Вторая часть: членение уже чаще, выделяются словосочетания, также наблюдается отсутствие эпитетов и других стилистических лексических приемов, что ускоряет ритм стихотворения. Звучание также меняется, становится более резким, обрывистым за счет следующих звуков и их сочетаний [ts], [r], [ʃtr], [ps]. Благодаря наличию этих звуков читатель чувствует, что автор начинает раздражаться из-за бесконечных мелькающих полей. Хотя переводчику и не удалось сохранить данное звуковое явление, это не повлияло на передачу общего настроения данного отрывка. Третья часть представлена окказионализмами Rapsaugen, Rapskopf, Rapsgeräusche, что, по сути, членит предложение на отдельные морфемы. Таким способом автор пытается передать неистовство, безумство, абсурд происходящего. В оригинале также наблюда-

ется эпитафия (Raps), в переводе не удалось сохранить или компенсировать данный стилистический прием, так как в русском языке невозможно образование таких сложных слов.

Анализируя данное произведение на лексическом уровне, стоит отметить необычное употребление местоимения *du* 'ты', т.к. оно может относиться как к внутренней речи автора, так и рапсу (обращение), что создает некоторую путаницу во фразе: *du bist ganz ohne Wörter aufgewachsen* 'ты вырос вовсе без слов'.

Также особый интерес представляет перевод последней фразы *kein Presszeug, keine Margarine, nichts als Raps* 'то, что когда-то станет растительным маслом, сейчас шелестит пред тобою рапса солнечным морем', противопоставление «*Margarine – Raps* 'растительное масло – рапс'» можно интерпретировать как проблему консьюмеризма. Современный потребитель не видит в конечном продукте источника, поэтому не ценит природу, экологическую составляющую жизни на планете Земля.

При анализе стихотворения Норы Гомрингер «Стихотворение в форме диалога, потому что любовь прозаична» (Nora-Eugenie Gomringer «Gedicht in Dialogform, weil Liebe prosaisch ist») [5] мы пришли к следующим выводам.

Как в оригинале, так и в переводе наблюдается перестановка целых частей предложений «*Ich hab Dich sehr lieb, hat er immer gesagt. Immer gesagt hat er, er hätte mich so lieb*», большое количество лексических повторов «*wo steckt denn die Liebe*».

Zahnrad/Zähne являются однокоренными словами в немецком языке, однако, в переводе это передать не удалось, хотя выбор лексем, исходя из эмотивного значения, правилен: что-то опасное, угрожающее.

«*Kleingeld. Da und dort, dort und da*» – мелочь в контексте противопоставляется любви, что полностью ее обесценивает, показывает разочарование автора.

В данном примере – *Marie, du regst dich auf. Und hörst gar nicht hin, wenn ich dir was her sag.* 'Мари, что ты так разволновалась. И не слушаешь сюда, куда я говорю' – наблюдается окказионализм на синтаксическом уровне «слушаешь сюда, куда я говорю», что определенно режет слух читателю, тем самым привлекая его внимание.

Dich-Verlassen и *Fortgehen* являются неполными синонимами, т.к. дополнительное значение последнего – 'продолжаться, продвигаться вперед' показывает нам не только разрыв близких отношений, но и готовность к началу нового жизненного периода.

«*Bye, bye Birdie, bye bye sweetheart*» – включение фразы на английском языке является аллюзией к фразе «уходить по-английски не прощайся».

Следующий отрывок, где неоднократно называется один и тот же предмет «Was sagst Du nun, wenn ich packe, den Hut, wenn ich packe den Hut, den Stock, wenn ich packe den Hut, den Stock, den Koffer, wenn ich gerackt habe», служит для того, чтобы показать желание человека остаться. При этом он, забывая какую-то вещь специально, каждый раз возвращается за ней. Стихотворение изобилует вопросами, однако на графическом уровне они отсутствуют, так же, как и некоторые запятые.

Поэзия постмодернизма отличается эклектичностью форм, антисистематичностью, фрагментарностью, поверхностностью и многовариантностью истолкования. Поэты-переводчики находят альтернативные способы организации стихотворной формы, что мы можем наблюдать в представленных примерах (верлибр и стихотворение в форме диалога). Перевод данных стихотворений представляет особую сложность для переводчика из-за определенных различий на всех языковых уровнях. Стилистические особенности, как в переводе, так и в оригинале стихотворения Марселя Байера наиболее ярко проявляют себя на фонографическом и синтаксическом уровнях (аллитерация, повторы, членение предложений) за счет отсутствия стилистических лексических приемов. Форма стихотворения Норы Гомрингер более приближена к прозаическому произведению, за счет этого преобладают стилистические лексические приемы (синонимия, повторы, аллюзии).

Библиографические ссылки

1. *Леонова Е. А.* Немецкая литература XX века. Германия, Австрия: учеб. пособие / Е.А. Леонова. – М: Флинта: Наука, 2010. – 360 с.
2. *Вельш В.* Постмодерн. Генеалогия и значение одного спорного понятия / В. Вельш // Путь. Международный философский журнал. – 1992. – № 1 (2). – С. 109-136.
3. Poetry international.org [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.poetryinternational.org/pi/poem/2311/auto/0/0/en/nocache>. – Дата доступа : 01.05.2019.
4. Звезда: Литературный и общественно-политический журнал [Электронный ресурс]. – 2004. – № 9. – Режим доступа : <http://magazines.russ.ru/zvezda/2004/9/ba6.html>. – Дата доступа : 01.05.2019.
5. Зинзивер: Литературно-художественный журнал Союза писателей XXI века и Союза писателей Санкт-Петербурга [Электронный ресурс]. – 2013. – № 11. – Режим доступа : <http://magazines.russ.ru/zin/2013/11/6g.html>. – Дата доступа : 03.05.2019.